



Mihail Lermontov: Koldus

Fordította: Lator László

A klastrom előtt koldus állt  
alamizsnáért könyörögve  
szenvadás, éhség, szomjuság  
gyötörte, ványasztotta, törte.

Nem kért csak egy csepp kenyeret,  
szeme tele volt gyötrellemmel,  
és markába követ vetett  
valami irgalmatlan ember.

Így esengtem szerelmedet

maró, keserű könnyet öntve,  
s így csaltad meg legnemesebb  
érzéseimet mindörökre.

\*

Robert Burns: Ha mennél hideg szélben

Fordította: Weöres Sándor

Ha mennél hideg szélben  
a réten át, a réten át,  
rád adnám kockás takaróm,  
öleljen át, öleljen át!  
S ha körülzúgna sors-vihar  
rémségesen, rémségesen:  
szívemben volna házad,  
oszd meg velem, oszd meg velem!

Volna köröttem zord vadon,  
sötét, veszett, sötét, veszett;  
mennyország volna nékem az  
együtt veled, együtt veled!  
S ha volnék minden föld ura  
az ég alatt, az ég alatt:  
koronám legszebb ékköve  
volnál magad, volnál magad!

\*

Mihail Eminescu: Ó, jössz-e már?

Fordította: Képes Géza

Látod: a fecske útra kél,  
Hull a sápadt diólevél;  
Deres a szőlő, őszre jár -  
Ó, jössz-e már, ó, jössz-e már?

Karomba veszek itt megint,  
Míg szemem szomjan rád tekint,  
S fejem válladon elpihen  
Szép szeliden, szép szeliden.

Hányszor bolyongtunk, édesem,  
E völgy ölén s a réteken,  
S fölemeltelek, drága társ,  
Hogy messze láss, hogy messze láss!

Vannak e földön mindenütt  
Szép nők: szikrákat szór szemük,  
De mint te, oly kedves, komoly  
Nincsen sehol, nincsen sehol!

Te vagy a lelkem, s az életem:  
Tündökölsz tisztán, fényesen;  
Hol is találnék csillagot,  
Mely így ragyog, mely így ragyog?

Késő ősz van, csillan a dér,  
Halkan csörren a holt levél,  
Didereg a puszta határ -  
Ó, jössz-e már, ó, jössz-e már?

\*

## Percy Bysshe Shelley: Indián szerenád

Fordította: Babits Mihály

Első álmom rólad volt,  
első álmom elröpült.  
Még az esti szél nyögött,  
még az égen csillag űlt.  
Lábaimban lakik egy  
szellem: az rejtélyesen  
húzott, hozott, vezetett  
ablakodhoz, édesem!

Csitt! A fekete folyón  
illet és szél úgy alél,  
mintha mákos álmokat  
tépegetne ott az éj.  
Apadoz a zokogás  
a csalogány csöpp szívéen,  
mint ahogy a tieden  
kell hogy elapadjak én.

Jaj, búvölj föl a füből!  
Halk! Hullok! Ájulok!  
Szórja csókkal szám-szemem  
szerelmed, mint záporok!  
Arcom fagyos és fehér,  
szívem dobzörgése vad:  
szorítsad szíved fölé,  
talán ott majd megszakad...

forrás: <http://www.internetszerelem.hu/cikkek/versek/>

